

**CONVENTION ENTRE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA REPUBLIQUE TCHEQUE
SUR LA SECURITE SOCIALE
SMLOUVA MEZI TUNISKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ**

**DEMANDE DE PENSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
ŽÁDOST O DŮCHOD Z ČESKÉ REPUBLIKY**

Articles 15 à 21 de la Convention, Articles 9 à 11 de l'Arrangement Administratif
Články 15 až 21 Smlouvy, Články 9 až 11 Správního ujednání

**À remplir par l'institution du lieu de résidence /
Vyplní instituce místa pobytu**

Date de réception de la demande / Datum přijetí žádosti

Numéro du dossier de l'institution du lieu de résidence /
Číslo jednací v místě pobytu

.....

Cachet / Razítko

- vieillesse / starobní důchod
 invalidité / invalidní důchod
 survivants / pozůstalostní důchod

1	Demandeur / Žadatel(ka)
1.1	Nom de famille / Příjmení Nom de famille de naissance et tous les suivants ¹⁾ / Rodné a všechna další příjmení ¹⁾
1.2	Prénom / Jméno Prénom du père / Jméno po otci.....
1.3	Date de naissance / Datum narození Lieu de naissance / Místo narození.....
1.4	Numéro d'identification - numéro d'assurance / Identifikační číslo – číslo pojištění en République tunisienne (numéro d'immatriculation) / V Tuniské republice (imatrikulační číslo) en République tchèque (numéro de naissance) ²⁾ / V České republice (rodné číslo) ²⁾
1.5	Sexe / Pohlaví <input type="checkbox"/> Masculin / Muž <input type="checkbox"/> Féminin / Žena
1.6	Nationalité / Státní příslušnost
1.7	Adresse / Adresa

- 1.8 Le demandeur bénéficie / Žadatel pobírá:
- d'une pension / důchod: Type de pension / jaký druh
- d'une prestation d'assurance maladie pour incapacité de travail / dávky nemocenského pojištění pro případ pracovní neschopnosti
- d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle / renta pro případ pracovního úrazu či nemoci z povolání
- de prestations de chômage / dávky v nezaměstnanosti
- autre prestation (à préciser) / jiné (upřesněte)
- depuis le / od data.....
- de la part de (nom de l'institution) / od koho (název instituce)
- sous le numéro / pod číslem
- Le demandeur ne bénéficie pas de pension / Žadatel nepobírá důchod
- Le demandeur / Žadatel:
- exerce à ce jour / vykonává n'exerce plus / nevykonává cessera son activité à compter du / přestal vykonávat od.....
- une activité salariée / zaměstnání une activité non salariée / samostatnou výdělečnou činnost
- 1.9 En cas d'invalidité préciser la date de début de l'incapacité de travail / V případě invalidity uveďte datum počátku pracovní neschopnosti:.....
- 1.10 S'il (elle) exerce une activité salariée / Pokud vykonává závislou činnost:
Salaire / Výše mzdy:..... Durée de travail / Za jakou dobu:
- 1.11 S'il (elle) exerce une activité non salariée / pokud vykonává samostatnou výdělečnou činnost:
Nature de l'activité / Druh činnosti.....
- 1.12 Date de cessation de l'activité professionnelle / Datum ukončení výdělečné činnosti:
 en qualité de travailleur salarié / závislé.....
 en qualité de travailleur non salarié / samostatné výdělečné činnosti.....

2 Les points 2.1 à 2.12 ne sont remplis que pour les demandes de pension de survivants / Body 2.1 až 2.12 se vyplňují pouze u žádosti o pozůstalostní důchod

- 2.1 Époux (épouse) - parents décédé(s) / Zemřelý(á) manžel(ka) – rodič
Nom de famille / Příjmení
- Nom de famille de naissance et tous les suivants¹⁾ / Rodné a všechna další příjmení¹⁾
- 2.2 Prénom / Jméno
- 2.3 Date de naissance / Datum narození Lieu de naissance / Místo narození
- 2.4 Date de décès / Datum úmrtí.....
Lieu de décès / Místo úmrtí

2.5 Le décès est-il consécutif à un accident? / Úmrtí nastalo v důsledku nehody? oui / ano non / ne

2.6 Numéro d'identification - numéro d'assurance de la personne décédée / Identifikační číslo – číslo pojištění zemřelého en République tunisienne (numéro d'immatriculation) / V Tuniské republice (imatrikulační číslo)

 en République tchèque (numéro de naissance)²⁾ / V České republice (rodné číslo)²⁾.....

2.7 Sexe / Pohlaví Masculin / Muž Feminin / Žena

2.8 Nationalité / Státní příslušnost

2.9 Adresse le jour du décès / Adresa ke dni úmrtí

2.10 La personne décédée bénéficiait d'une pension / Zemřelý(á) pobíral(a) důchod
 - type de pension / jaký druh

- de la part de (nom de l'institution) / od koho (název instituce)

- sous le numéro / pod číslem

La personne décédée ne bénéficiait pas de pension / Zemřelý(á) nepobíral(a) důchod

2.11 Le demandeur et la personne décédée étaient-ils toujours mariés le jour du décès? / Trvalo manželství žadatele se zesnulou osobou ke dni úmrtí?
 oui / ano non / ne

2.12 Le demandeur s'est il (elle) remarié(e) après le décès de la personne indiquée au cadre 2? / Uzavřel(a) žadatel(ka) po úmrtí osoby uvedené v bodě 2 nový sňatek?
 oui / ano date du nouveau mariage / datum nového sňatku.....
 non / ne

2.13 Demande de pension d'orphelin ³⁾ / Žádost o přiznání sirotčího důchodu ³⁾					Si l'enfant bénéficie d'une pension, indiquer laquelle et de la part de qui / Pobírá-li dítě důchod, uveďte jaký a od koho
Prénom et nom de l'enfant / Jméno a příjmení dítěte	Numéro de naissance en République tchèque ²⁾ / Rodné číslo v ČR ²⁾	Date de naissance / Datum narození	Prénom et nom du père de l'enfant / Jméno a příjmení otce dítěte	Prénom et nom de la mère de l'enfant / Jméno a příjmení matky dítěte	

3	A remplir pour toutes les demandes (dans le cas d'une demande de pension de survivant, veuillez indiquer uniquement les périodes d'emploi/d'assurance de la personne décédée) / Vyplňuje se ve všech případech žádostí (při žádosti o pozůstalostní důchod uveďte, prosím, pouze doby zaměstnání/pojištění zesnulé osoby)			
Du / Od	Au / Do	Compte-rendu des périodes d'emploi, d'assurance et de périodes de remplacement de l'assurance à compter de la fin de la scolarité obligatoire jusqu'au jour de la demande de pension / Přehled o dobách zaměstnání, pojištění a o náhradních dobách pojištění od ukončení povinné školní docházky až do dne podání žádosti o důchod	État ⁴⁾ / Stát ⁴⁾	Document présenté / Předkládá se doklad
		Études, apprentissage / Studium, učení		
		Service militaire – service civil – entraînement militaire / Vojenská služba – civilní služba – vojenské cvičení		
		Activités de résistance (certificat en vertu de la loi numéro 255/1946 du J.O.) ⁵⁾ / Odbojová činnost (osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb.) ⁵⁾ <input type="checkbox"/> oui / ano <input type="checkbox"/> non / ne		
		Période d'assurance - d'emploi (nom de l'entreprise, voire le lieu en indiquant l'adresse précise) / Doba pojištění – zaměstnání (název podniku, příp. i pracoviště, s uvedením přesné adresy)	État ⁴⁾ / Stát ⁴⁾	Document présenté / Předkládá se doklad

4 Déclaration de la durée de prise en charge des enfants – de l'éducation des enfants / Prohlášení o době péče o děti – výchově dětí

4.1	Prénom et nom de l'enfant / Jméno a příjmení dítěte	Date de naissance / Datum narození	Prénom et nom du père de l'enfant / Jméno a příjmení otce dítěte	Prénom et nom de la mère de l'enfant / Jméno a příjmení matky dítěte	Durée de la prise en charge personnelle des enfants / Doba osobní péče o děti	
					Du / Od	Au / Do
.....
.....
.....
.....
.....

4.2 Si l'enfant est ou a été pris en charge par une autre personne ou une institution, indiquez où et pendant combien de temps (de quand à quand) / Je-li dítě nebo bylo-li dítě v zaopatření jiné osoby nebo ústavu, uveďte kde a jak dlouho (od kdy - do kdy)

.....

.....

5 Exercice d'une activité professionnelle du demandeur / Prohlášení o výdělečné činnosti žadatele(ky)

Le demandeur mentionné au cadre 1 déclare que son activité professionnelle / Žadatel uvedený v oddílu 1 prohlašuje, že jeho výdělečná činnost:

- s'est terminée (va se terminer) le / skončila (skončí) dne
- est en cours / trvá

6 Remplir seulement dans le cas de la pension de vieillesse / Vyplňuje se pouze u žádosti o starobní důchod

Le demandeur demande à ce que la pension de vieillesse lui soit attribuée à compter de la / Žadatel žádá, aby starobní důchod byl přiznán od:

- date d'ouverture du droit / vzniku nároku
- date choisie par le demandeur / jiného data zvoleného žadatelem

7 Mode de paiement de la pension / Způsob výplaty důchodu

Le demandeur demande à ce que sa pension soit payée / Žadatel požaduje, aby mu byl důchod vyplácen:

par versement sur son compte / na jeho účet:

- numéro de compte (code IBAN) / číslo účtu (kód IBAN)
.....

- nom de la banque / název banky
.....

- adresse de la banque / adresa banky
.....
.....

- code d'identification de la banque (BIC/SWIFT) / identifikační kód banky (BIC/SWIFT).....

par chèque à l'adresse de son domicile / šekem na adresu svého bydliště:
.....
.....
.....

8 Déclaration du demandeur / Prohlášení žadatele(ky)

Je déclare que tous les renseignements que j'ai indiqués sont exacts. Je suis conscient du fait que toute déclaration frauduleuse peut non seulement entraîner l'annulation de mon droit à la pension obtenue et l'obligation de rembourser les versements effectués, mais également m'exposer à des poursuites judiciaires. / Prohlašuji, že jsem veškeré údaje uvedl(a) podle pravdy. Jsem si vědom(a), že nepravdivé údaje mohou přivodit nejen odnětí neprávem získaného důchodu a vymáhání náhrady škody, ale i trestní stíhání.

A / V le / dne

.....
Signature manuscrite du demandeur / Vlastnoruční podpis žadatele(ky)

9 Institution auprès de laquelle la demande a été déposée / Vyplní instituce, u které byla tato žádost podána:

9.1 Dénomination / Název
.....
.....

9.2 Adresse / Adresa
.....
.....

9.3 Cachet / Razítko

9.4 Signature / Podpis

REMARQUES / POZNÁMKY

- 1) Le nom de famille de naissance ainsi que tous les autres noms de famille utilisés dans le passé doivent toujours être indiqués, et ce même pour les hommes. / Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.
- 2) Le champ avec le numéro de naissance ne doit pas être rempli si aucun numéro n'a été attribué. / Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.
- 3) Les orphelins de plus de 18 ans demandent leur pension d'orphelin par demande séparée sous leur numéro de naissance. Pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le parent survivant. Si l'orphelin demande une pension d'orphelin suite au décès des deux parents, il faut rédiger deux demandes (pour les orphelins de moins de 18 ans, la demande est effectuée par le représentant légal- le tuteur). Dans un tel cas, la déclaration de non-interruption du mariage et de conclusion d'un nouveau mariage ne doit pas être remplie dans la demande de pension d'orphelin (points 2.11 à 2.12). / Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.11 a 2.12).
- 4) Dans le compte rendu des durées d'assurance (emploi), des activités et des périodes de remplacement, remplissez non seulement les données sur les activités exercées sur le territoire de la République tchèque et sur celui de la République tunisienne, mais également les données sur les activités exercées sur le territoire d'autres pays (y compris le nom de l'État). Au besoin, pour le compte-rendu de la durée des emplois, continuez la liste sur une feuille séparée jointe à la demande. / Do přehledu o dobách pojištění (zaměstnání) činnostech a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Tuniské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.
- 5) Le certificat en vertu de la loi n° 255/1946 du J.O. émis par le ministère de l'Intérieur de la République tchèque (certificat concernant la participation à un mouvement de résistance) doit être présenté dans sa version originale ou par copie certifiée par notaire. / Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

INSTRUCTIONS / POUČENÍ

La demande doit être envoyée à l'Administration tchèque de la sécurité sociale, Křížová 25, 225 08 Praha 5, République tchèque, par l'intermédiaire de la caisse tunisienne de sécurité sociale (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" ou Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS", selon le cas), qui joindra le compte-rendu des périodes d'assurance obtenues en République tunisienne. Nous recommandons de remplir la demande à la machine ou en lettres majuscules. / Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím tuniského nositele pojištění (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" nebo Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS"), který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Tuniské republice. Žádost doporučujeme vyplnit strojem nebo hůlkovým písmem.

Remettez le formulaire complété à la caisse tunisienne de sécurité sociale territorialement compétente. / Vyplněný tiskopis odevzdejte na místně příslušné regionální pobočce tuniského nositele pojištění.

La demande doit être accompagnée d'une copie certifiée des documents. Les périodes d'assurance obtenues en République tunisienne comptabilisées doivent être certifiées par la caisse tunisienne de sécurité sociale (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" ou Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS" selon le cas). / K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započitatelné doby pojištění získané v Tuniské republice budou úředně potvrzeny tuniským nositelem pojištění (Caisse Nationale de Sécurité Sociale "CNSS" nebo Caisse Nationale de Retraite et de Prévoyance Sociale "CNRPS").

Pour la **pension de vieillesse** et **d'invalidité**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à votre demande: / K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- acte de naissance du demandeur / rodný list žadatele
- certificat de scolarité, même en cas de scolarité inachevée / doklad o studiu i nedokončeném
- certificat de service militaire ou civil au sein de l'armée de la République tchèque (République tchécoslovaque) / doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- les femmes qui se sont occupées (s'occupent) des enfants (d'un enfant), qu'il s'agisse de leurs propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont elles sont les tutrices et dont elles s'occupent comme un parent, présentent les copies certifiées de l'acte de naissance des enfants (de l'enfant) et, dans le cas des enfants adoptés, la décision d'adoption du tribunal. / ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení.
- certificat personnel de pension de retraite (assurance) s'il vous a été émis par l'Administration tchèque de la sécurité sociale. / osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán

Pour la **pension de survivant**, les copies certifiées des documents suivants doivent être jointes à la demande / K žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- acte de naissance du demandeur / rodný list žadatele (žadatelky)
- certificat de scolarité de la personne décédée, même en cas de scolarité inachevée / doklad o studiu zemřelého(ho) i nedokončeném
- certificat de service militaire ou civil de la personne décédée au sein de l'armée de la République tchèque (République tchécoslovaque) / doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- si la femme décédée s'occupait des enfants (d'un enfant), qu'il s'agisse de ses propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont elle était tutrice et dont elle s'occupait comme un parent, présentez les copies certifiées de l'acte de naissance des enfants (de l'enfant) et, dans le cas des enfants adoptés, la décision d'adoption du tribunal / pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předložte se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- certificat personnel de pension de retraite (assurance) de la personne décédée, s'il vous a été émis par l'Administration tchèque de la sécurité sociale / osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- contrat de mariage, voire un justificatif d'État civil attestant le mariage (seulement pour les demandes de pension de veufs - de veuves) / oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský – vdovecký důchod)
- acte de décès de l'époux (de l'épouse) (du parent de l'enfant) / úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- si le demandeur de la pension (veuf ou veuve) s'occupe d'enfants à charge, qu'il s'agisse de ses propres enfants, d'un enfant adopté ou d'un enfant dont il/elle est tuteur/tutrice et dont il/elle s'occupe comme parent, il faut joindre les copies certifiées de l'acte de naissance de l'enfant (des enfants). S'il s'agit d'enfant (enfants) ayant déjà fini sa (leur) scolarité obligatoire, il serait nécessaire d'attester qu'il(s) est (sont) pris en charge au moyen d'un certificat de scolarité, voire d'apprentissage, ou au moyen d'autres documents attestant que l'enfant est pris en charge (attestation de l'état de santé de l'enfant). / je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (dětí), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (dětí), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

Si certains documents ont déjà été joints à une demande antérieure, il n'est pas nécessaire de les joindre à nouveau. / Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.